

Proverbi di Bellino, raccolti nel quartiere di San Giacomo
292 proverbi sulla vita e 52 proverbi sul tempo
Proverbes de Blins, recueillis dans le quartier de San Giacomo
292 proverbes sur la vie et 52 proverbes sur le temps
Tiré de la revue "Valados Usitanos" N° 17 de Janvier-Avril 1984
article de Giovanni BERNARD

Version 1 du 01/06/2014 : Proverbes commençant par la lettre A

1. INTRODUCTION

1.1. En italien

Le pagine che seguono vedono la pubblicazione di 344 proverbi raccolti da Giovanni Bernard nel comune di Bellino (alta Valle Varaita).

Si tratta sicuramente della più ricca collezione raccolta finora nelle valli occitane del versante italiano. Per comodità di consultazione, i proverbi sono stati disposti in ordine alfabetico e divisi in due gruppi in rapporto alle tematiche dominanti : proverbi sulla vita e proverbi sul tempo.

È appena il caso di segnalare l'importanza di una raccolta così ampia, quasi un codice nel quale la comunità ha definito la propria concezione del tempo (*quello circolare dell'anno e quello lineare della vita*) e la gerarchia dei valori morali che sta alla base di quella concezione. È perciò possibile leggervi, quasi in trasparenza, i ritmi dei lavori agricoli in rapporto alle costanti climatiche ma anche le regole della vita sociale e le risposte suggerite da un'esperienza millenaria alle angosce individuali. Ma deve essere chiaro che la raccolta dei proverbi è soltanto una parte del lavoro da fare, la parte più urgente sicuramente ma non l'unica ; ancora una volta la raccolta del documento deve essere integrata dal lavoro di interpretazione e analisi.

La grafia adottata dall'autore ricalca in maniera abbastanza fedele le ben note regole della grafia mistraliana, molto vicine, come è risaputo, a quella della lingua francese : ne riportiamo qui accanto un breve prospetto sintetico.

ch	è palatale come in c'è
gue, gui	si pronunciano rispettivamente ghe e ghi
que, qui	si pronunciano rispettivamente che e chi
j	è palatale come in già
ou	= u
z	= s dolce come in "rosa"
ss	= s aspra (davanti a vocale o dopo consonanti)
s	= s aspra (davanti a consonante)
ë	= e tendente a indistinta
u	= u francese
h	indica iato

1.2. En français

Les pages suivantes présentent 344 proverbes recueillis par Giovanni Bernard dans la commune de Bellino (Haute vallée de la Varaita).

Il s'agit sûrement de la plus riche collecte effectuée jusqu'ici dans les vallées occitanes du versant italien. Pour la commodité de consultation, les proverbes ont été classés par ordre alphabétique et divisés en deux groupes correspondant aux thématiques dominantes : proverbes sur la vie et proverbes sur le temps.

On ne peut que signaler l'importance d'une collecte aussi ample, qui fait apparaître comme un code de définition par la communauté de sa propre conception du temps (*le cycle du temps de l'année et le l'écoulement linéaire du temps de la vie*) et la hiérarchie des valeurs morales qui sous-tend cette conception. Il est donc possible d'y percevoir, quasiment par transparence, les rythmes des travaux agricoles en regard des constantes climatiques mais aussi les règles de la vie sociale et les réponses aux angoisses individuelles suggérées par une expérience millénaire. Mais il doit être clair que la collecte des proverbes n'est qu'une partie du travail qui reste à faire, la partie sûrement la plus urgente mais non la seule ; encore une fois, la collecte documentaire doit être complétée par le travail d'interprétation et d'analyse.

L'orthographe adoptée par l'auteur reproduit assez fidèlement les règles bien connues de la graphie mistralienne, très proches, comme on sait, de celles de la langue française : nous en restituons ci-après un bref aperçu synthétique.

ch	est palatal comme dans "c'è" en italien (tch en français)
gue, gui	si pronunciano rispettivamente ghe e ghi en italien (comme dans " guéridon " et " guitare " en français)
que, qui	si pronunciano rispettivamente che e chi en italien (comme dans " question " et " quille " en français)
j	est palatal comme dans " già " en italien (comme dans " djinn " en français)
ou	= voyelle " u " italienne (comme dans " trou " en français)
z	= s doux comme dans " rose "
ss	= s dur (devant une voyelle ou après une consonne)
s	= s dur (devant une consonne)
ë	= e plutôt muet
u	= u français
h	indique un hiatus

2. PROVERBI

Occitan	Italien	Français
1. A boun nas Boun penas	A grosso naso Grosso pene	A gros nez Gros (heu...)
2. A chascun soun tour	A ognuno il turno nella gioia e nel dolore	A chacun son tour de joies et de peines
3. A fouorsso de tirar la couordo schonoco	A forza di tirare la fune si rompe	A force de tirer sur la ficelle, elle se casse
4. A la simo de la mountà Tuchi aze prnoun lou fià	Al termine della salita Tutti riposano un instante	A la fin de la montée Tous se reposent un peu.
5. A la valà tuchi babi saoutoun	A far le cose semplici e facili tutti son capaci	Ce qui est simple et facile est à la portée de tous
6. A l'aze de mes lou penas i secho	L'asino di due padroni muore di stenti	L'âne de deux maîtres meurt de privations
7. Amour de fraire Amour de gaire	Amore fraterno Amor da poco	Amour de frère Petit amour
8. A pagar e murir l'a sempre temp	A pagare e morire c'è sempre tempo	Pour payer et mourir on a toujours le temps
9. Apres en temp n'en ven n'aoutre	Dopo un tempo ne viene un altro	Après un temps en vient un autre
10. Apres la nuech la ven lou jour	Dopo i tempi bui torna a splendere il sole	Après la nuit vient le jour
11. Apres mi lou deluge	Dopo di me il diluvio	Après moi le déluge
12. Aquel que a poour de travaïar per i aoutre Travaïo pa decò per el	Chi teme di lavorare per gli altri Non lavora neppure per sè	Qui craint de travailler pour les autres Ne travaille pas non plus pour lui
13. Aquel que fai coumo ei vol es pancà neissù	Quello che fa come vuole ha ancora da nascere	Celui qui agit à sa guise en est encore à naître
14. Aquel que fai que dir que De coussionssso i aoutre soun sensso La sio a encà da venir	Chi giudica Tutti privi di coscienza Ne è privo lui stesso	Celui qui trouve Que personne n'a de conscience En est lui-même dépourvu
15. A qui pias chaoul a qui pias rabes	A chi piacciono i cavoli a chi le rape (Non tutti i gusti sono uguali)	Qui aime les choux les vole (Chacun ses goûts)
16. A qui trop a qui paren	La vita è ingiusta : a chi troppo a chi nulla	La vie est injuste : les uns ont trop et les autres pas assez
17. Arbou drech e fremo de piat La res n'estat	Albero dritto e donna distesa Reggono un mondo	Arbre droit e femme couchée Tiennent le monde
18. Argent de couol Argent de fouol	Chi cerca il guadagno oltre confine Fa un brutto affare	Qui cherche le gain sans mesure Fait une mauvaise affaire
19. A son Martin Tuchi aze bevoun lou vin	A San Martino Tutti gli asini bevono vino	A la Saint-Martin Tous les ânes boivent du vin